

Influencia del Creole en la Adquisición del Inglés

Richard Anthony Gordon Britton

Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades e Idioma Extranjero

Asesor:

Jorge Alirio Duque Hernandez

Universidad Pontificia Bolivariana

Facultad de Educación

Medellín

Noviembre, 2013

En las islas antillanas y del caribe se habla Creole, una lengua que proviene de la colonización por parte de los angloparlantes. En San Andrés y Providencia, a pesar de ser territorio colombiano, cuya lengua oficial es el Español, también se emplea el Creole en el uso cotidiano de los nativos, sin embargo hay pocos estudios que se encarguen de analizar a profundidad lo que ocurre con esa relación cultural e idiomática.

El siguiente trabajo tiene como propósito encontrar la influencia del Creole en el aprendizaje del Inglés, con base en indagaciones hechas en el colegio Bautista de la Loma, de San Andrés, tanto en los estudiantes como los profesores, de forma que se presenten los beneficios de la potenciación del empleo del Creole y se haga un uso consciente de este. En el trabajo se analizan las diferencias y las similitudes entre el Creole y el Inglés con el propósito de identificar elementos del Creole que faciliten o entorpezcan el aprendizaje del Inglés y por tanto los resultados se deben revisar desde la perspectiva de la enseñanza.

Agradecimientos

Quisiera darle gracias a Dios por esta oportunidad de hacer este trabajo y darle a la universidad a conocer mi idioma, a mi padre por apoyarme cada día en mis estudios y por servirme de inspiración para querer salir adelante en la vida. Quiero también agradecer a mi asesor por ser mi guía en todo este proceso, ya que sin él este trabajo no sería un hecho, y por último agradecer a mis compañeros de clase por sus consejos.

Tabla de contenido

Introducción.....	2
Agradecimientos.....	3
Planteamiento del Problema.....	5
Objetivos.....	6
Contexto.....	7
Marco Teórico.....	10
Creole.....	20
Diseño Metodológico y Análisis de Información.....	22
Hallazgos.....	33
Conclusiones y Recomendaciones.....	34
Glosario.....	37
Bibliografía.....	38
Anexos.....	40

Planteamiento del Problema

A diferencia de los hablantes continentales de Colombia en la isla de San Andrés Islas se habla tres idiomas el Español el Creole y el Inglés pero la primera lengua de los nativos es el creole, No obstante el hecho de haber nacido en San Andrés no hace que las personas hablen las tres lenguas, esto se da por la división lingüística que existe en la isla de los tres idiomas dependiendo del lugar en que se crían las personas, si es al norte se habla solo Español y si se es criado en la loma y al sur de la isla, se hablan los tres idiomas. Los nativos hablan creole y aprenden Inglés y Español en las instituciones educativas. Esto no quiere decir que los que no hablan Creole no sean nativos, sino que son criados en una zona diferente en la cual no es necesario el Creole ya que es la zona del comercio y se habla Español.

El aprendizaje del Inglés se da en los seis colegios bilingües, tres de ellos se encuentran el sector de Loma y tres en el sur, sin embargo todas las instituciones educativas trabajan el Inglés como un área fundamental de acuerdo con el Artículo 3 de la Ley 115 de 1994 (Ministerio de Educación Nacional, P.8, 1994) Los padres de familia de los estudiantes cuya procedencia es de otra ciudad de Colombia tienden a matricular a sus hijos en colegios bilingües para que estos adquieran “una mejor calidad del inglés”. Los raizales o habitantes nativos de las islas por sus características afrocaribeñas han manifestado resistencias a la imposición de la cultura y el idioma español territorial, por eso emplean el Creole .

El problema nace de la inquietud sobre el aprendizaje del Inglés institucionalizado de la isla, lo que se busca es saber si el idioma Creole hablado en las islas ayuda a aprender el Inglés o trunca el aprendizaje del mismo. El Creole deviene del idioma anglo pero tiene factores que lo diferencia como la mezcla con el africano a causa de la colonización y la leve mezcla con el Español, por razones de convivencia con habitantes provenientes de otras ciudades de Colombia.

El Creole y el Inglés tienden a sonar un poco parecido, y el primero es la lengua madre de gran parte de los habitantes de la isla, los cuales tienden también a hablar Inglés, el cual es aprendido en el colegio, lo cual deja una inquietud ¿Cómo influye la lengua Creole de San Andrés Islas en la adquisición del Inglés en el Colegio Bautista de la Loma en el grado tercero? Se trabaja en el grado tercero porque a esa edad los estudiantes todavía están en ese proceso de aprendizaje del Inglés y tienen ya establecida su lengua materna que

es el creole, y se facilita ver la influencia que tiene el Creole en el aprendizaje del Inglés. Otra razón sería por la disciplina, los estudiantes a esa edad son más fáciles de manejar y colaboran con el proceso.

Objetivos

Objetivo General

Analizar los componentes del idioma Creole que facilitan o entorpecen la adquisición oral del Inglés.

Objetivos Específicos

Identificar el uso que hacen los estudiantes de los elementos del Creole que facilitan o interfieren en el aprendizaje del Inglés.

Establecer las similitudes y diferencias de la estructura gramatical del Creole y del Inglés

Referente Legal

Según la Ley General de Educación enseñanza del idioma extranjero en el capítulo 1 Ley 115, de Febrero 8 de 1994 En la sección tercera se habla sobre la educación básica en la cual los objetivos generales de la mismas están explícitas en el Artículo 20, entre los cuales está la adquisición de elementos básicos de conversación y de lectura al menos en una lengua extranjera. Según el Artículo 23 el idioma extranjero es un área obligatoria y fundamental para el logro de la educación básica en la cual se establecen: del conocimiento y de la formación que necesariamente se tendrán que ofrecer de acuerdo con el currículo y el Proyecto Educativo Institucional, y se ve de forma explícita que los grupos de áreas comprenderán un mínimo del 80% del plan de estudios, son Los siguientes: Humanidades, lengua castellana e idiomas. (Ministerio de educación, 1994, p.8)

Contexo

San Andrés es una isla colombiana ubicada a 775 kilómetros al noroeste del país, en el mar Caribe. Esta isla tiene una extensión en territorio de 27 Kilómetros cuadrados, con aproximadamente 55.426 habitantes según el censo nacional del 2005. El idioma oficial de Colombia es el Español sin embargo en San Andrés se habla el idioma Creole. su religión y su cultura es de origen Anglo, por cuanto fue colonia británica durante muchos años. El Creole es la lengua materna de los nativos y es aprendido por el contacto cultural de los continentales (*personas que han inmigrado a la isla*). Los habitantes de la isla utilizan el Creole como el idioma informal de la casa, conversaciones entre amigos, para comunicarse por medio del chat (msn, facebook, y ping).

Según Guerrero (2009), España tomó posesión de las islas en 1641, ya para ese tiempo un largo número de puritanos, los cuales eran personas pertenecientes a la iglesia inglesa, de religión protestante habían llegado a la isla. En el siglo XVIII inmigrantes de Jamaica y otros países de habla inglesa se establecieron en San Andrés y España perdió el control sobre las islas. Debido a la inmensa población de hablantes del idioma inglés que habitaban la isla, hoy la mayoría de la población habla Inglés.

Luego de la independencia de la Nueva Granada de España en 1820, los habitantes de San Andrés se unieron a la República de Colombia. En 1843, Philip Beekman Livingston Jr., un pastor Bautista llegó a las islas y le enseñó a los esclavos a leer y a escribir en Inglés. Dos años después fundaron La Primera Iglesia Bautista en la ciudad y establecieron un colegio donde se enseñaba en Inglés.

El gobierno colombiano, liderado por el General Rojas Pinilla, quien declaró a San Andrés como Puerto libre en 1953 y prometió la construcción de un aeropuerto y carreteras. Esto causó un cambio en la economía y la demografía de las islas porque atrajo el interés de habitantes continentales de Colombia. Debido a su superioridad de conocimiento de la lengua española, en leyes colombianas y su experiencia en los negocios, los habitantes continentales se apoderaron de los mismos en la isla. Su presencia produjo un cambio en el uso de la lengua y el Español reemplazó al Inglés y al Creole en eventos oficiales, medios masivos, transacciones de negocios, en la iglesia y en los colegios. Desde 1954, como parte del programa nacional para “colombianizar” a los isleños, el Español llegó a ser la lengua oficial. Sin embargo, las iglesias bautistas aun prefieren el Inglés para sus servicios y los colegios utilizan tanto el Inglés como el Español como medio de instrucción.

La sociedad san andresana está conformada por tres poblaciones claramente identificadas: los Nativos, llamados también Raizales. Es la población que sus ancestros eran Británicos y esclavos traídos de Africa. Esta población en su mayoría tiene apellidos ingleses y practican la religión protestante. Los continentales son la población que emigró a las islas a partir del puerto libre (1953) en busca de oportunidades comerciales y una mejor forma de vida. Esta población es predominantemente de la Costa Caribe, Medellín y Bogotá. Esta población habla Español y practican la religión Católica. Los sirio libaneses son la población que se dedica al comercio, son los dueños de la mayoría de los almacenes y centros comerciales. Su religión es la musulmana y su idioma es el Árabe. Hay otras colonias minoritarias como la judía, alemana, suiza, pero su influencia es poca en la vida social.

En la actualidad en San Andrés y Providencia convergen tres idiomas: Creole, Inglés y Español. Al mismo tiempo, emergen conflictos cuando cada idioma es percibido y valorado diferentemente por varios grupos. Cada uno de ellos tiene su idioma y sus creencias, pero el conflicto nace por el resentimiento que sienten los nativos hacia los continentales ya que estos invadieron la isla apoderándose de todo el comercio y tienen una mejor calidad de vida. La mayoría de los líderes religiosos (los cuales tienen gran influencia en la isla, debido a su presencia histórica) piensan que el Inglés isleño (Creole) es la lengua legítima y que el Español es una imposición que amenaza la lengua nativa de los isleños, su cultura y su identidad, es decir si el Español se apodera de la isla se perdería la cultura nativa, las costumbres y su lengua. Líderes políticos tienen una opinión distinta y consideran que el Inglés isleño (Creole) es un dialecto informal e inferior al Inglés Internacional y no se le debe dar status formal.

En los colegios de la parte norte de la isla no se enseña en los tres idiomas, se enseña más en Español, utilizan el Inglés como un segundo idioma, muy poco o nada de Creole. En los colegios ubicados en la Loma y San Luis, con población esencialmente nativa, se enseña en los tres idiomas (Español, Inglés y Creole). El colegio Bautista de la Loma es uno de los colegios que utiliza los tres idiomas para su enseñanza.

La Institución fue fundada por el pastor Philip Beekman Livingston en el año de 1.844 el cual reunió a los ex esclavos debajo del árbol de tamarindo, que todavía está localizado al lado de la Primera Iglesia Bautista, usándolo como punto de encuentro por las noches, bajo la luz de la luna en compañía de las llamativas fogatas

y los cánticos de alabanza al Señor. En este lugar histórico se dio inicio a la educación Bautista en las islas. A partir de 2001, la institución educativa toma su carácter privado bajo la administración de la Confederación de Iglesias Bautistas, la cual busca encaminar la orientación que poseía desde su fundación para comenzar el nuevo derrotero hacia el sector privado de la educación, aspecto este que va a favorecer el desarrollo de los objetivos trazados por la comunidad educativa y en especial, por la defensa del sentido de pertenencia de la comunidad raizal, ya que se emplea el creole y se hacen actividades y actos cívicos los cuales se aprovechan para recordar las costumbres de las islas. En la actualidad, 2013 ,el Colegio Bautista de la Loma tiene 637 estudiantes, en Preescolar hay **78** estudiantes, en Primaria **271** y en Secundaria **288**.

El colegio Bautista de la Loma se compromete con los estudiantes que sean capaces de asumir el liderazgo de la comunidad de San Andrés y de sí mismos, para impulsar al archipiélago hacia las metas del nuevo milenio. Se basa en una formación integral con calidad pedagógica y científica que permite la detección de problemas sociales y soluciones de las mismas.

La institución educativa First Baptists School está comprometida en la formación de estudiantes capaces de asumir liderazgo en su formación académica e integral que ayudarán su accionar. Al 2015, pretende llevar a los estudiantes hacia los requerimientos del nuevo milenio posibilitando la sana convivencia, la sensibilidad hacia problemas sociales y las herramientas necesarias en un mundo competitivo que facilitará su desempeño con una formación en las lenguas Español, Creole e Inglés con la intención de posicionarse en los primeros lugares del país en los indicadores de calidad academia.

El idioma Creole en el Colegio Bautista de la Loma

Una metodología trilingüe no significa repetir lo mismo tres veces en tres lenguas o trabajar lo mismo tres veces. Lo que significa es que en vez de tener un contexto monolingüe en el salón, se tenga un ambiente compuesto por tres culturas y tres lenguas en contacto para facilitar y enriquecer el aprendizaje. Tampoco significa que los tres idiomas tengan la misma intensidad, ni se les dedicará la misma cantidad de tiempo ni el mismo énfasis.

Los tres idiomas que tiene la institución como contexto en el colegio son: Español, Inglés y Creole. El Español es la lengua nacional, el Inglés es la lengua internacional y el Creole es la lengua materna de los nativos. Estas tres lenguas son utilizadas como vehículo del aprendizaje cumpliendo diferentes funciones y con estrategias diferentes.

Primero se utiliza **Presentación previa – revisión**. En esta estrategia se introduce el tema en una lengua, y se hace el desarrollo del tema en otra lengua y se realiza un resumen en la tercera lengua, luego el **Sándwich o Sanduche** . Se introduce el tema en la segunda lengua (Español), se desarrolla el tema en la lengua materna (Creole) y se hace un resumen en el tercer idioma (Inglés).

Translingualidad y transliteralidad. Consiste en la realización de ejercicios sistemáticos para fortalecer las tres lenguas. Se selecciona un texto en una lengua y a partir de ella se hacen ejercicios en las otras dos lenguas. La escucha de una exposición, una explicación o una lectura se presentan en una lengua. Luego se realizan discusiones, interacciones, preguntas en una segunda lengua. La escritura de un fragmento, ejercicios de complementación, conducción de un experimento en otra lengua.

Marco Teórico

Adquisición de la Lengua

La adquisición de una segunda lengua es un proceso complejo, sobre el cual se han escrito muchos libros y se han desarrollado muchas teorías. Se exponen algunos autores destacados en la materia y las principales teorías sobre la misma.

Dullay, Burt y Krashen(1982) definen la adquisición de una segunda lengua como “el proceso de aprendizaje de otro idioma después de haber aprendido lo básico de la primera lengua, empezando desde alrededor de los cinco años de edad y de allí en adelante.” (p. 10, traducido). En este sentido se refiere al aprendizaje de un segundo idioma cuando la persona entra a la edad escolar teniendo una primera lengua y aprende el otro idioma. Desde antes que el niño entre a la etapa escolar su primera lengua ya está siendo adquirida, y al pasar los años mientras su cerebro va madurando y entra a la escuela a aprender otro idioma ya

sería como segunda lengua si esta es hablada en el entorno en el que está viviendo la persona, si esta no es hablada en el entorno o contexto donde vive la persona es aprendizaje de un idioma extranjero.

“En el caso de la adquisición de la segunda lengua, el idioma juega un rol institucional y social en la comunidad” (Ellis, 1994, p.12, traducido). En este tipo de adquisición el idioma es aprendido por una persona que ya tiene una lengua materna establecida. Por ejemplo el Inglés como segunda lengua es aprendido en los Estados Unidos, en Inglaterra, entre otros países, donde juega un rol en la sociedad, es decir, que es utilizado comúnmente por los habitantes. “aprender una segunda lengua significa que el idioma que se está aprendiendo es un idioma hablado en la comunidad” (Cohen, 1998, p.4, traducido). Este hecho se da cuando la persona está inmersa en un lugar donde se habla la segunda lengua y se aprende por la convivencia diaria con las personas del entorno que hablan dicha lengua.

El aprendizaje de una segunda lengua no debe ser confundida con el aprendizaje de una lengua extranjera, hay una diferencia entre el aprendizaje de una segunda lengua y el aprendizaje de un idioma extranjero. Ellis (1994) plantea que la adquisición de un idioma extranjero toma lugar en partes donde el idioma no juega un rol en la sociedad y es aprendido en un aula de clase (p.46, traducido), por ejemplo, el Inglés aprendido en Colombia o en Venezuela. Este tipo de aprendizaje de una lengua se da en países donde esta lengua no es hablada, es decir no es una lengua oficial. La lengua tiene que ser aprendida en una institución pero no será lo mismo que aprenderla en el contexto de habla como lo es en el aprendizaje del segundo idioma.

Del mismo modo hay una diferencia entre el aprendizaje de la lengua materna y la segunda lengua. Sharwood (1994) sostiene que “los aprendices de la lengua materna empiezan como seres cognitivamente prematuros con sistemas relativamente simples” (p.46, traducido). La lengua materna es natural y se va siempre de lo simple a lo complejo a medida que el niño(a) vaya creciendo irá mejorando su articulación vocal y su adquisición de nuevo vocabulario. Mientras que los aprendices de mayor edad lo hacen sin esperar por categorías sintácticas naturales y aprenderán la segunda lengua en un el entorno en que se habla.

Según Sharwood (1994) los aprendices de la segunda lengua de mayor edad vienen con las siguientes competencias:

- 1) Un sistema semántico, pragmático maduro ya establecido.
- 2) Tienen buen conocimiento del mundo y por tanto tiene más cosas sobre qué hablar.
- 3) Tienen la opción de utilizar poco o todo de su lengua materna como un punto de partida en la adquisición de la segunda lengua. (P.47, traducido)

Dullay et al. (1982,) por otro lado, argumentan que los niños que adquieren una segunda lengua en contextos naturales son más propensos a pronunciar como hablantes nativos que los adultos (P.78.traducido). Los adultos puede llegar a progresar más al principio pero los niños suelen obtener mejores resultados. “Los niños por debajo de diez años de edad que han experimentado una comunicación natural suficiente casi siempre tienen éxito para alcanzar competencias comunicativas nativas, mientras los de quince años rara vez los hacen” (Dullay, Burt, y Krashen, 1982, p.78, traducido). El éxito de los niños al aprender un segundo idioma se ve casi siempre en contextos donde se habla el idioma, el niño al estar en el entorno se apropia del lenguaje de manera fácil y mientras va terminando de adquirir vocabulario de su lengua materna también va desarrollando su segunda lengua.

Dullay et al. (1982) ilustran sobre lo que se puede esperar en la enseñanza de un segundo idioma, las ventajas y desventajas que encontraremos en este proceso. Se debe tenerlas en cuenta si queremos tener éxito en estos procesos.

Tipos de Adquisición

Existen dos tipos de adquisicon según Dullay et al. (1982) la **adquisición simultánea** y la **adquisición sucesiva**:

La adquisición simultánea es la adquisición de dos idiomas simultáneamente desde la infancia. Cuando un niño aprende dos idiomas a la vez, los principios que gobiernan en el primer idioma monolingüe son aplicados a la adquisición de los dos idiomas (p. 10, traducido).

La adquisición simultanea se puede ver en contextos donde se hablan dos lenguas, el niño es capaz de apropiarse de los dos idiomas a la misma vez sin dificultad alguna y de forma natural.

El otro tipo de adquisición de la lengua es la **adquisición sucesiva**, la cual se da cuando el niño aprende el segundo idioma por medio de instituciones como la escuela. Aquí juega un rol importante la disposición y la confianza en sí mismo. El niño que posea confianza en sí mismo será mucho más exitoso en el aprendizaje del idioma extranjero, en cambio la persona que tiene apatía con respecto al aprendizaje, no logrará ser exitoso con la facilidad con la que lo hacen los que quieren aprender. Estos problemas pueden darse ya sea porque el estudiante no le guste la forma de enseñar del profesor o porque simplemente no quiere aprender y allí juega un rol significativo la motivación que tenga el estudiante para aprender el idioma y las ganas que tenga de aprender el idioma, si el estudiante no quiere aprender muy difícilmente se le puede enseñar.

En este aprendizaje escolarizado los estudiantes reciben un contacto formal con el idioma que se va a aprender, el “input”, lo cual son libros o información que el profesor les brinda. Es pertinente aquí demostrar las diferencias entre adquisición y aprendizaje. La adquisición, es un proceso inconsciente que se puede comparar con el proceso en el que los niños aprenden su idioma materno que es denominado como “L1” esto es lo que llaman Dullay et al. (1982) “el orden natural” (traducido). La forma del idioma es la estructura de la misma lo cual quiere decir que el estudiante aprende la lengua más no la adquiere ya que no es natural, es un proceso intencional y consciente. Para entender mejor los conceptos, Dullay, Burt y Krashen explican:

“Cuando el enfoque del hablante es en la forma de la lengua, el contexto es formal; cuando el enfoque es en el contenido de la comunicación, el contexto de la lengua es natural” (Dullay, et al, 1982, p.14. traducido). El aprendizaje natural se da en contextos que hablan el idioma aprendido.

Dullay et al. (1982) sostienen que:

Un contexto natural del idioma parece mejorar el desarrollo de habilidades comunicativas, en un segundo idioma tanto en un contexto exterior como en el entorno nativo. Al parecer la exposición al nuevo idioma desencadena la adquisición inconsciente de la comunicación en dicho idioma (p.17, traducido).

El estudiante en un contexto natural se dedica a aprender el contenido de la comunicación, lo cual lo lleva a aprender el idioma, mientras va adquiriendo el idioma lo va haciendo de tal forma que la estructura del

idioma va quedando en su inconsciente a diferencia del aprendizaje formal de un idioma el cual lo lleva a aprender las reglas gramaticales de la misma.

“Un entorno formal de la lengua se enfoca en la adquisición consciente de reglas y formas. Es severamente limitada en su potencial de producir hablantes que son capaces de comunicarse natural y efectivamente.” (Dulay, Burt y Krashen, 1982, p. 17, traducido).

Dulay et al. (1982) plantean el enfoque Natural de la siguiente manera:

Es un método que provee una restricción comunicativa inicial en el idioma que se va a aprender, en el mismo, los alumnos están dedicados a actividades comunicativas. La explicación y el trabajo formal son hechas fuera del salón y a los estudiantes se les permite participar en clase en su primera lengua o en la que se quiere aprender y el aprendiz decide cómo y cuándo utilizar el idioma que se va a aprender.

Teorías Sobre la Adquisición de la Lengua Extranjera

Ellis (1985) propone unas teorías sobre la adquisición de la lengua, en los cuales se apoya el trabajo

- El modelo de Aculturación
- Teoría de Acomodación
- Teoría del Discurso
- Modelo de Competencias variables
- La hipótesis Universal
- Teoría Neuro-Funcional

Modelo de Aculturación

Ellis (1985) dice que “el modelo de aculturación es el proceso de adaptación a una cultura. Es considerado como un aspecto de la adquisición de la lengua extranjera porque la lengua es una de las expresiones más observables en una cultura” (p. 251, traducido). Los modelos de aculturación direccionan la adquisición natural de la lengua extranjera, donde el aprendiz tiene contacto con la lengua de la comunidad.

Este modelo puede ser uno de los métodos más eficaces para obtener la adquisición de la lengua extranjera siempre y cuando el aprendiz esté dispuesto o motivado a hacerlo, ya que el vivir en el contexto e interactuar en el mismo, le enriquece su vocabulario y su habilidad de escucha.

Teoría de Acomodación

Esta teoría, comparte algunas premisas con el **modelo de Aculturación**, pero también difieren de manera significativa. Guiles (1979) citado por Ellis (1985) dice que la motivación juega un papel determinante en la habilidad con la lengua extranjera. Considera que la de motivación se ve reflejada en cómo el aprendiz se define en términos étnicos, es decir, que el aprendiz se motiva dependiendo de cómo se asocia con un determinado grupo étnico que habla el idioma a aprender. Este modelo tiene que ver con las siguientes variables:

1. La identificación de aprendiz con su grupo étnico: la magnitud a la cual él se vea como miembro de un grupo específico
2. Comparación inter-étnica: cuando el aprendiz favorece o no las comparaciones entre su grupo y el otro.
3. Percepción etno-lingüística: cuando el aprendiz considera a su grupo étnico de bajo o alto estrato o de minoría o mayoría.
4. Percepción de límites del grupo: cuando el aprendiz considera que su grupo étnico esta cultural y lingüísticamente separado de los demás.
5. Identificación con otras categorías sociales de otros grupos: cuando el aprendiz identifica algunas categorías sociales de otros grupos como: religiosidad, ocupaciones, entre otros. (traducido)

Teoría del Discurso

Según Ellis (1985) :

“Esta teoría proviene de una creencia sobre el uso del idioma, en la que la comunicación es considerada como la matriz del conocimiento lingüístico. El desarrollo del idioma debe ser considerado en términos de cómo el aprendiz descubre el significado potencial de la lengua por medio de la participación comunicativa” (p.259, traducido).

Al igual que en el modelo de Aculturación la interacción tendrá un impacto significativo, ya que solo por este medio se podrán desarrollar las competencias necesarias para la adquisición del idioma extranjero.

Teoría Neuro-funcional

Ellis (1985) expresa que:

La premisa básica de esta teoría es que existe una conexión entre la función del idioma y la anatomía neural. Esta considera la contribución de dos áreas del cerebro, el hemisferio derecho e izquierdo.

Estudios clínicos han demostrado que están asociados con la comprensión y producción de la lengua (p.27, traducido).

Ellis (1985) sostiene que se ha comprobado que los niños adquieren un idioma extranjero más rápido que los adultos. Los niños puede aprender un idioma en contextos naturales como en casa o en la comunidad en la que vive sin ningún problema, en cambio a los adultos se le puede llegar a dificultar el proceso de aprendizaje ya que tienen establecido la estructura de su lengua materna y se pueden dar problemas como la interferencia de la misma cuando se intenta hablar en el idioma extranjero. La adquisición también se puede dificultar en la adultez por falta de tiempo, el estrés y el trabajo; casos que no se dan en los niños. Aunque los niños aprenden más fácil que los adultos no siempre lo hacen más rápido, estudios han demostrado que los adultos progresan más rápido, especialmente en las primeras fases del aprendizaje.

Dullay et al. (1982) explican sobre dos factores importantes a la hora de establecer diferencias entre la adquisición de un idioma extranjero, las cuales son:

- Factor Cognitivo
- Factor Afectivo

El Factor Cognitivo

Dullay et al. (1982) sostienen que se ha discutido mucho que la superioridad cognitiva del adulto sobre el niño. También plantean que los alumnos de mayor edad tienden a ser más eficientes que los alumnos de menor edad. Es decir que si se le es dada la misma o menos cantidad instrucciones los adolescentes

aprenderán lo mismo o más que los niños de menor edad. También se cree que los niños aprenden un idioma más fácil que los aprendices de mayor edad. Dullay et al. (1982) sostienen que hay un lapso de tiempo durante el cual las personas pueden aprender un idioma de forma natural y sin esfuerzo. Los aprendices que aprenden un segundo idioma mejor como niños logran un acento más materno que los que aprenden el idioma como adolescentes o adultos.

Genesee (1977) citado por Dullay, Burt, Krashen, afirma que “la maduración cognitiva de los adolescentes con su capacidad de abstraer, clasificar y generalizar, será más adecuado para las tareas complejas en el aprendizaje de una segunda lengua que los inconscientes” (p. 91, traducido).

En este caso los adultos y los adolescentes aprenden más rápido cuando se trata de un aprendizaje escolarizado, ya que este factor apunta más hacia la forma gramática del idioma por ejemplo: el adulto puede hablar de diferentes partes del discurso y de las reglas como sujeto, verbo en la formación de cláusulas. Algunos niños tienen algún grado de entendimiento del idioma, pero generalmente conocen las reglas elementales de la gramática por ejemplo: diferencias entre plural, singular y distinciones del género.

El Factor Afectivo

Dullay, Burt y Krashen (1982) argumentan que “el adulto es más consciente que el niño, menos capaz de identificarse con otros grupos y por lo general es menos capaz de la mentalidad abierta necesaria para que tome lugar la adquisición” (p.92, traducido). Las diferencias en la adquisición de una segunda lengua entre niños y adultos se deben a la diferencia en el tipo de lengua que escuchan. Se ha visto que padres de familia modifican y pasan el modo de hablar a sus hijos, con el fin de hacerles comprender lo que se está diciendo, caso que no se da en los adultos.

En el factor Afectivo se refiere al Cambio de Código, Dullay et al. (1982) es “un proceso activo y creativo de incorporación del material de ambos idiomas de una persona bilingüe en actos comunicativos” (p.14, traducido). Envuelve un cambio rápido y momentáneo de un idioma en otro, este fenómeno puede ocurrir durante conversaciones y no es común durante oraciones sencillas.

“la rapidez y la automaticidad con la que las alternaciones toman lugar, a menudo dan la impresión de que el hablante carece de control sobre sistemas estructurales de los dos idiomas y los mezcla indiscriminadamente” (Dullay, Burt y Krashen, 1982, p. 115, traducido). Los siguientes son ejemplos del cambio de código:

- Ayer fuimos a los movies
- Comieron turkey en crhistmast
- Vamos a ir al football game

Dullay et al. (1982) clarifican que el cambio de código además de constituir una ruptura de un sistema bilingüe, es un modo sistematizado y significativo de comunicación para muchas comunidades bilingües. No es una interferencia ni una anomalía del discurso de una persona. Al contrario es una alternación, representa el uso creativo de ambos idiomas en la comunidad bilingüe. Mientras que los bilingües van aprendiendo el uso de los dos idiomas en la sociedad, se facilita el acto de comunicación.

El Rol de la Lengua Materna

Según Dullay et al. (1982) la lengua materna:

Ha sido considerada por mucho tiempo la “villana” en el aprendizaje de la segunda lengua, la causa por la cual se les dificulta el aprendizaje. La lengua materna ya no es vista como una fastidiosa “interferencia” en los esfuerzos del aprendiz por adquirir una segunda lengua y cuando un individuo finalmente es bilingüe, la disponibilidad de tanto la primera y segunda lengua es reconocida como un enriquecimiento del repertorio comunicativo del individuo (p. 96, traducido)

La lengua materna se vuelve una villana en el sentido que el estudiante tiende a pensar en ella a la misma hora de aprender el nuevo idioma, es decir, que el estudiante utiliza las formas gramaticales de su lengua materna y las utiliza pensando que así se utiliza en el nuevo idioma que va a aprender. Estas dificultades llamadas “interferencias” y “transferencias” son vistas mucho en hispano hablantes al adquirir un idioma extranjero como el inglés. Según Ellis (1985) “existe una creencia popular de que la adquisición de la segunda lengua es fuertemente influenciada por la lengua materna del aprendiz” (p. 19, traducido). El soporte más claro de esta creencia proviene de este ejemplo: cuando un norteamericano habla español suena como norteamericano

A continuación, veremos una hipótesis relacionada con el rol de la lengua materna en la adquisición de una segunda lengua:

Hipótesis de Análisis Contrastivo

Dullay et al. (1982) sostienen que “el análisis contrastivo, toma la posición de que la lengua materna de los aprendices interfiere con la adquisición, y comprende por consiguiente el mayor obstáculo al dominio exitoso del nuevo idioma” (p.97, traducido). Usualmente, en español el adjetivo se sitúa después del sustantivo, según la hipótesis de análisis contrastivo, los hispano hablantes tenderían a decir *the girl smart* en vez de *the smart girl*. Este proceso fue etiquetado con el nombre de “transferencia negativa” de la misma manera la “transferencia positiva” se refiere a uso automático de la estructura de la lengua materna al hablar en un idioma extranjero, cuando la estructura en los dos idiomas son las mismas. Por ejemplo, los marcadores del plural “s” y “es” (niña-s, mujer-es en español y girl-s y dress-es en inglés)

Según Ellis (1985) “el análisis contrastivo se basa en la teoría de la transferencia, la cual declaró que las dificultades eran el resultado de la interferencia de viejos hábitos en el aprendizaje de hábitos nuevos” (p.34, traducido).

Dullay et al. (1982) definen interferencia como

la influencia de viejos hábitos cuando nuevos los hábitos están siendo aprendidos, mientras que el uso sociolingüístico de interferencia se refiere a la interacción del lengua, tales como el préstamo lingüístico y el cambio del idioma, el cual ocurre cuando dos comunidades lingüísticas están en contacto (p. 98-99, traducido).

De igual forma, forma Dullay et al. (1982) define la transferencia como la influencia de conductas de la lengua aprendida cuando los nuevos hábitos lingüísticos están siendo aprendidos, es un uso automático, incontrolado y subconsciente de hábitos lingüísticos aprendidos en el pasado a la hora de intentar producir nuevas formas de habla. (p.99, traducido)

Dullay et.al (1982) categoriza dos tipos de transferencias, la transferencia positiva y la negativa. La transferencia negativa se refiere a esa instancia de transferencia la cual resulta en error porque las estructuras

pasadas son diferentes de las nuevas estructuras que están siendo aprendidas en un determinado momento. En contraste, la transferencia positiva resulta en una buena ejecución porque la nueva estructura es igual a la pasada o primera.(traducido)

Pensar en el Idioma que se va a Aprender

Otro enfoque sobre el aprendizaje de la segunda lengua es el llamado Pensar en el idioma que se va a aprender. Cohen (1998) dice que muchos educadores sostienen que la mejor forma de aprender un idioma es tomando control sobre la lengua materna y hacer un esfuerzo para pensar en una segunda lengua en vez de traducir. (p.160,traducido)

Cohen 1998 sostiene:

“A menos de que estemos pensando en voz alta, nuestros pensamientos reflejan un discurso interno, el cual es el pensamiento hacemos en nuestra mente, y está en la forma de las palabra en vez de estar en las imágenes y símbolos” (Cohen, 1998, p.160, traducido).

Otro enfoque es el Psicolinguístico. Se trabajan dos fases en este enfoque, la primera es la fase de planeación en la cual se desarrollan un plan el cual puede ser ejecutado para permitirle al estudiante lograr metas comunicativas. En esta fase la persona que utiliza el idioma escoge las reglas que él considere necesarias para establecer el plan. La otra fase seria la ejecución que lo lleva a un comportamiento verbal para satisfacer la meta original.

Creole

Según el profesor Devonish (2012) el idioma Creole llegó al Caribe por esta ruta: de Surinam a Antigua y Jamaica, y de Jamaica a San Andrés. Este idioma existió con la importación de africanos en contacto con los europeos. Blancos y negros vivían en las mismas plantaciones y las mujeres negras cuidaban a los niños blancos y les hablaban en Creole, luego de eso, tanto los blancos como los negros se comunicaban en Creole en las plantaciones y el Creole se convirtió en la lengua de la comunidad agrícola.

Devonish (2012) sostiene que el Creole es cercano a los idiomas hablados en la región caribeña como lo son Costa Rica, Panamá, Barbados, Islas Caimán, Guyana, Belieze, Granada y Jamaica.

Sieguel (1996) argumenta que lenguas como el Pidgin y el Creole son utilizadas raras veces en educación informal o formal por tres razones:

- Son lenguas degenerativas.
- Es una pérdida de tiempo: utilizar la lengua Pidgin o Creole cuando la lengua estándar es la clave del éxito en educación y para conseguir empleo.
- El uso del Creole haría interferencia con la adquisición de la lengua estándar. (traducido)

Desde otro punto de vista Rickford y Traugott (1985) citados por Guerrero (2009) exponen un lado negativo sobre las comunidades creole-hablantes basándose en tres argumentos. El primero es, el Creole no puede ser considerado una lengua real ya que el Creole no tiene gramática y por ser una versión errónea del “Lexifer”. El Lexifer es la lengua predominante de las lenguas como el Creole, en este caso el Lexifer del Creole es el Inglés. Una segunda tendencia muy común es asociación del Creole con lo vulgar. Y la tercera es la representación de un de degradación social.

Según Devonish (2012) hablar del Creole como una degeneración del Inglés es falso, las palabras utilizadas en este idioma son prestadas del Inglés y a su vez algunas palabras africanas. La estructura gramatical es del oeste de África y no tiene ninguna relación con la estructura gramatical del Inglés, ya que el Creole es un idioma diferente al Inglés, al Francés y al Holandés.

El Creole se caracteriza por que se escribe tal cual como se pronuncia, las palabras se escriben en una especie de transcripción fonética del idioma Inglés la cual se caracteriza por los mismos rasgos. Con esto no se quiere decir que el Creole sea una transcripción fonética del Inglés pero obedece a la misma lógica desde su similitud en la escritura.

EL alfabeto tiene 34 letras y fue creado en Jamaica. Según the Jamaican Language Unit (2009), cada letra de este alfabeto representa un sonido y cada sonido representa una letra, las letras son pronunciadas tal cual como están escritas, es decir las palabras son deletreadas tal como son pronunciadas. El alfabeto jamaicano o

Creole tiene las mismas letras del alfabeto del Inglés, contiene combinaciones de vocales que no tiene el alfabeto Inglés por ejemplo: aa, ai, ie, uo, ou. Tampoco está la letra “C” por si sola ni la “Q” ni la “X”.

El Creole consta de cinco vocales cortas, tres vocales largas y cuatro vocales mixtas o diptongos

Vocales Cortas

a, e, i, o, u

Vocales largas

ii, aa, uu

Vocales Mixtas Diptongos

ie, ou, ai, ou

Diseño Metodológico

El presente trabajo se realiza con niños entre ocho y nueve años del grado tercero de primaria del colegio Bautista de la Loma en los cuales se busca ver si el Creole interfiere o ayuda al aprendizaje del Inglés para lo cual se emplea el diseño cualitativo el cual es la microetnografía ya que se trabaja un fenómeno cultural y lingüístico como lo Creole y su uso en el aula de clase. y se emplea una entrevista a un experto en el tema para escuchar su punto de vista sobre el tema, se efectúan cuestionarios a alumnos y a docentes del colegio Bautista de la Loma para ver que piensan sobre el Creole y el Inglés para luego hacer observaciones en el aula de clase para ver qué tan coherente son los datos que se recogieron antes de la observación.

Análisis de Información

Diferencias en la Escritura y el Habla

Para este trabajo es pertinente hablar de las diferencias y similitudes entre el Creole y el Inglés desde un punto de vista lingüístico. Este análisis se hace con base en temas básicos que se utilizan en idioma Inglés para su enseñanza en el colegio Bautista la Loma en niños de primaria.

Diferencias Conjugaciones del Verbo To Be en Presente simple

Inglés:

He
She → is tall
It

Creole

Him
Shii → taal
It

We
You → are tall
They

Wii
Yuu → taal
dem

I → am tall

Mii → taal

En el presente simple como se observa en el ejemplo anterior el idioma Inglés que es la base del Creole se conjugan los pronombres con el verbo auxiliar “*is*” para tercera persona, “*are*” para segunda persona y “*am*” para primera persona. Mientras que en el Creole los pronombres se conjugan directamente, en este caso con el adjetivo “*tall*”.

Pasado simple Verbo To Be

Inglés

He
She → was small
It

Creole

Him
Shii → wen smaal
It

{ We
 { You → were small
 { They

{ Wii
 { Yuu → wen smaal
 { Them

{ I → was small

{ Mii → wen smaal

En el pasado simple del verbo To Be se observa la diferencia en la conjugación de los verbos auxiliares, mientras que en los pronombres de tercera y primera persona se conjugan con el auxiliar “*was*” seguido del adjetivo small y el pronombre de segunda persona se conjuga con el auxiliar “*were*” seguido del adjetivo small. En Creole se conjugan todos los pronombres con el auxiliar “*wen*” seguido del adjetivo small.

El Verbo To Be en Presente progresivo

Inglés

{ He
 { She → is reading
 { It

Creole

{ Him
 { Shii → de riid
 { It

{ We
 { You → are reading
 { They

{ Wii
 { Yuu → de riid
 { Dem

{ I → am reading

{ Mii → de riid

En Inglés se observa que en tercera persona se conjuga el pronombre con el auxiliar *is* seguido del verbo en terminación **“ing”** que indica progresión del acto. En segunda persona se hace el mismo proceso con el verbo auxiliar **“are”** seguido del verbo en progresivo, y en primera persona se conjuga el pronombre con el verbo auxiliar **“am”** seguido del verbo en progresivo.

En Creole el verbo **“de”** viene a ser un auxiliar, todos los pronombres se conjugan con ese verbo seguido de la acción en presente simple, es decir el simple hecho de decir **“de”** indica progresión y sigue el verbo **“riid”** en presente simple ya que los verbos de en creole no tiene tiempo progresivo.

El Verbo To Be Pasado Progresivo

Inglés

He

She → was eating

It

We

You → were eating

They

I → was eating

Creole

Him

Shii → wen de iit

It

Wii

Yuu → wen de iit

Dem

mii → wen de iit

En este ejemplo se analiza primero el Creole. Aquí están dos auxiliares los cuales son **“wen”** y **“de”** el primero indica pasado y el segundo indica el tiempo progresivo el cual va seguido de la acción **“iit”** tanto en primera, segunda y tercera persona todos los pronombres se conjugan con los auxiliares **wen** y **de**. En inglés, la tercera persona del pasado progresivo se conjuga con **“was”** seguido del verbo en terminación **“ing”**, en segunda persona se conjuga el pronombre con el auxiliar **“were”** y la acción siguiente de la oración va en

terminación “*ing*”. Por último, en primera persona se conjuga el pronombre con el verbo auxiliar “*was*” seguido del verbo en terminación “*ing*”

Uso de Sustantivos, Adjetivos, y Preposiciones

Sustantivos como: *cow, cake, ball, lamp, tea, King, sing, yam*, sea entre otros, son palabras del Inglés que se quedaron en el Creole y se utilizan en Creole a la hora de comunicarse oralmente en lo cotidiano o en los colegios.

De igual forma con los adjetivos de cualquier categoría: *short, tall big, small, black, red, yellow*, entre otros; y las preposiciones de lugar como: *up, down, under, beside, in, behind*, también se utilizan en el Creole.

Verbo to “have y has”

Inglés

He
She → has
It

We
You → have
They

I → have

Creole

Him
Shii → ga
It

Wii
Yuu → ga
Dem

mii → ga

Como se aprecia los pronombres en Inglés de tercera persona “**he , she , it**” se conjugan con el verbo “**has**” mientras que los verbos de segunda persona “**we, you, they**” se conjugan con el verbo “**have**” y el de primera persona “**I**” también se conjuga con “**have**”. Por otro lado en el Creole todos los pronombres se conjugan con el verbo “**ga**”.

Similitudes entre el Inglés y el Creole

El Creole y el Inglés se asemejan en algunos aspectos del habla más no en la escritura. La pronunciación de muchas de las palabras son iguales en el Creole que en el Inglés. De la mezcla entre el africano y el Creole se rescataron la gran mayoría de sustantivos, adjetivos, y preposiciones. A continuación se muestran unos ejemplos:

Adjetivos

Inglés	Creole
Red	Red
Yellow	Yelow
Green	Griin
Blue	Bluu
Purple	Purpul
Gray	Brey
Black	Blac
White	Wait

Sustantivos

Inglés	Creole
Ball	Ball
Bed	Bed
Book	Buk
Boy	Boy
cap	Kiap

car	Car
cat	Kiat
cow	Cou
cup	Cop

Preposiciones

Inglés

Creole

About	About
Above	Abov
Across	Acraas
Against	Agains
Along	Alang
Around	Aroun
On	On
In	In

El Creole se caracteriza por escribirse tal como se pronuncia si se presta atención a las listas de palabras en Creole y se pronuncian las palabras tal cual como están escritas, el resultado será el mismo al de las listas en Inglés, todas estas palabras entre otras son pronunciadas de la misma forma en los dos idiomas lo cual los hace similares.

Entrevista

El experto en lingüística entrevistado piensa que hay contextos en los cuales se puede facilitar el acceso a un idioma, y San Andrés es uno de esos contextos porque el por el hecho de estar en constante contacto con

esta lengua que adviene del Inglés en este caso el Creole. El experto piensa que el acercamiento entre el Inglés y el Creole hace que desde niños tengan un acercamiento positivo hacia el Inglés por la pronunciación y un dominio en la articulación de la lengua.

El entrevistado está casi seguro de que el contacto con el Creole entre los habitantes de la isla les da una ventaja a diferencia de los otros niños de este país para aprender Inglés, lo cual puede ser cierto ya que hay muchas palabras del Inglés que son utilizadas en el Creole y se pronuncian de la misma forma. De tanto escucharlas, al llegar a la escuela en clase de Inglés no se siente como si fuera algo nuevo si no un repaso y un refuerzo de algo que ya se sabe.

Análisis de la información

Descripción de Población: estudiantes

Se indagaron a 37 niños del colegio First Baptist School de tercer grado. Niños de edad promedio de 8 años. Hay un porcentaje de 60% de estudiantes Raizales (lengua materna es el Creole) y un 40% de la población es Continental (Lengua materna es Español). Cada cuestionario tiene 5 preguntas las cuales se analizan para saber cómo el idioma Creole facilita o interfiere en el aprendizaje del Inglés.

Hay una preferencia marcada en los estudiantes para usar el Inglés sobre el Creole. Esto se puede interpretar como una preferencia que los estudiantes tienen por el interés mismo de aprender el idioma, ya que se trabaja en el área de inglés. Por otro lado desvirtúa la idea que el Creole va a dificultar el aprendizaje del Inglés, ya que en un sistema donde se usa Creole los niños muestran preferencia por el Inglés.

Por otro lado los estudiantes expresan que el profesor utiliza más el Inglés, el cual es la lengua en la que los estudiantes utilizan más en la clase, la utilización del Inglés es necesaria por estar en una clase de Inglés, esto muestra una preferencia y aceptación tanto del profesor como del alumno para utilizar este idioma a la hora de dar instrucciones. Esta respuesta es consecuente con la anterior puesto que el profesor usa más el idioma Inglés en la clase, esto ejerce una influencia positiva sobre los estudiantes para que prefieran el idioma.

Hay una opinión positiva en los estudiantes sobre el hecho de que el Creole facilita el aprendizaje del Inglés. Esto es un hallazgo muy interesante para este trabajo y para la enseñanza del Inglés en la comunidad

nativa (personas con el Creole como lengua materna) de San Andrés, esto puede deberse al parecido que tienen los dos idiomas lo cual hace que no encuentren el Creole como un obstáculo a la hora de aprender el Inglés.

A pesar de que los estudiantes dicen utilizar el Inglés, los estudiantes expresan que prefieren las instrucciones en Español ya que la respuesta muestra que los estudiantes tienen una inclinación muy marcada al idioma Español. Es la lengua nacional, es la lengua que se escucha en los medios de comunicación masiva.

Hay una pequeña diferencia entre el entendimiento de la clase en Inglés sobre el entendimiento en Creole. De acuerdo con las respuestas anteriores uno esperaría una preferencia hacia el Creole, puesto que este idioma es para facilitar el aprendizaje del Inglés. Sin embargo debemos reconocer los resultados que arroja la información. De igual forma, los estudiantes manifiestan preferencia del Inglés tanto sobre el Español como el Creole. Esto indica que los estudiantes están acostumbrados al Inglés y se sienten a gusto con el mismo.

Descripción de Poblacion: profesores

Se indaga a cinco profesores que enseñan Inglés en primaria: 2 de primer grado, 2 de segundo grado y 1 de tercer grado. Se busca a estos profesores porque el proceso del Creole va desde primero hasta tercer grado, en donde se usa el Creole como herramienta para facilitar el aprendizaje del Inglés. Es importante tener el concepto y la experiencia de los profesores en todo el proceso.

Según los profesores el Creole y el Inglés son los idiomas que utilizan más los estudiantes en clase lo cual nos dice que a la hora de interactuar, lo cual muestra un equilibrio entre las dos, puede que los estudiantes se apoyen en los dos idiomas para facilitar su interacción y su aprendizaje.

Por otro lado los profesores creen que el Creole ayuda el aprendizaje del Inglés por las siguientes razones:

- Ayuda en el entendimiento y la asimilación de los conceptos.
- Ayuda a relacionar los conceptos con la realidad.
- Ayuda en la pronunciación.
- Facilita la comprensión de los conceptos.

- Facilita la participación en las clases.

En el cuestionario los profesores expresan creen que el Creole facilita el aprendizaje del Inglés. Su experiencia les ha mostrado que el Creole facilita el entendimiento y la asimilación de los conceptos. Ayuda a relacionar los conceptos con la realidad, en el sentido que se enseña con objetos del entorno diario del niño y se usa el vocabulario de conceptos que el niño ya conoce. Ayuda en la pronunciación por la cercanía entre el Creole y el Inglés. Facilita la participación en clases porque el niño puede usar su lengua materna y se utilizan elementos del entorno del niño. De igual forma manifiestan usar el Inglés y el Creole con frecuencia como estrategia para facilitar el aprendizaje del Inglés, se apoyan en el Creole y en el Inglés para enseñar, lo cual demuestra que los dos van de la mano y no interfieren el uno con el otro.

Los docentes creen que el Creole ayuda a los estudiantes a aprender el Inglés por las siguientes razones:

- Mejora la comprensión.
- Ayuda en la pronunciación.
- Facilita la participación en clase y la escritura

Afirman que el Creole es una ayuda y no una interferencia en la enseñanza del Inglés. Esto nos da cierta confianza en el método, pero se necesita hacer más estudios para confirmar o descartar este pensamiento. También afirman que no han observado dificultad alguna en el uso del Creole en la enseñanza del Inglés. Este es un punto de vista muy importante. De haber dificultades seguramente los hubieran observado.

Los docentes indagados son partidarios que se continúen usando el Creole como estrategia pedagógica. Debemos confiar en el método hasta que se hagan estudios posteriores para confirmar o descartar la efectividad del método. Una cosa está clara: los que utilizan el Creole para enseñar están de acuerdo que facilita el aprendizaje del Inglés. Este estudio muestra que hay un efecto positivo en la enseñanza del Inglés.

Análisis de Observación de Clases

El salón consta de un espacio para 25 silla, hay 21 estudiantes en el salón. El espacio amplio donde los estudiantes pueden moverse con libertad. No hay ningún tipo de decoración, ni cartelera alusivas al tema. Se observan los días lunes, miércoles y viernes, en los cuales la profesora trabajo con oraciones, sustantivos y pronombres. Los objetivos de las clases fueron los siguientes:

Objetivos

Enseñar a los niños el concepto de oración, las dos partes de la oración.

Enseñar a los niños el concepto de Nombres y sus divisiones.

Enseñar a los niños los pronombres y realizar ejercicios de aplicación.

Las Clases

Las clases básicamente se dan de la siguiente manera, la profesora en cada clase empieza repasando el tema de la clase anterior. Recuerda las definiciones, pide ejemplos. Luego presenta el tema a desarrollar, hace explicaciones verbales, hace preguntas a los estudiantes para ver si entendieron el concepto, luego escribe en el tablero y los estudiantes escriben en el cuaderno. Coloca ejercicios sencillos de aplicación en el tablero y pasa a los estudiantes para que hagan los ejercicios en el tablero. Termina colocando tareas para la casa.

En la clase los estudiantes responden de manera dinámica porque pueden conversar en el idioma que manejan. Los estudiantes aprenden los conceptos de la gramática, esto se evidencia cuando salen al tablero a hacer los ejercicios. No hay evidencia de aprendizajes en cuanto a la pronunciación. No hubo ejercicio alguno donde se hizo énfasis sobre la pronunciación o el aspecto verbal del idioma Inglés. Toda la enseñanza se centró en la gramática.

Desde el idioma Inglés como tal la profesora lo utiliza para dar las explicaciones de manera formal cuando está presentando el tema, dando definiciones y escribiendo en el tablero. Habla en Inglés con los estudiantes, pero estos responden en el idioma que manejan: Español o Creole. Ningún estudiante se esforzó por hablar en Inglés, ni la profesora solicitó que hicieran el esfuerzo en hacerlo.

En la utilización del Creole la profesora lo utiliza cuando un niño manifiesta que no entiende o para ampliar la explicación. Usa el Español de la misma manera. Los estudiantes nativos usan el Creole para solicitar mayor explicación a la profesora, para contestar preguntas de la profesora. Los estudiantes que hablan Español hacen lo mismo en Español.

Se observa una clase muy dinámica en cuanto a interacción y aprendizaje de conceptos. La inquietud es ¿Cuánto Inglés se está aprendiendo? especialmente en la pronunciación, ya que los niños no hacen ningún esfuerzo por hablar en Inglés porque pueden hablar en su lengua materna, bien sea en Creole o en Español.

La profesora es la que habla en Inglés, los niños no. Tienen los conceptos, pero la parte de la pronunciación es deficiente. No hubo ejercicios en el aspecto de pronunciación del idioma. Solo en la parte gramatical. Los idiomas se aprenden por necesidad de comunicación, si no les crea la necesidad no harán el esfuerzo por aprender el idioma.

Hallazgos:

De las encuestas realizadas y las observaciones de clases, se ha encontrado una incoherencia entre lo que los estudiantes respondieron en la encuesta a lo que se vio en la clase, ellos dicen preferir el Inglés para comunicarse en clase, sin embargo en la observación se ve que los estudiantes se comunican en el idioma que más manejan, es decir Creole y Español. Esto puede deberse a una confusión o una falta de diferenciación entre el Creole y el Inglés ya que la profesora suele utilizar las simultáneamente en la clase, ellos contestan con lo que saben lo cual es Creole y piensan que es Inglés, es un acto inconsciente y la falta de exigencia de la profesora y la clarificación de la misma en clase puede llevar a que los estudiantes respondan de dicha manera, esto no es malo ya que el Creole es la herramienta que la mayoría de ellos utilizan y se sienten a gusto con ellos, simplemente se expresan en Creole pero aprenden las formas gramaticales del Inglés.

Se encontraron unas ventajas y unas desventajas con respecto a las observaciones de las clases: la maestra que tiene mayores posibilidades de vincularlo a la enseñanza del Inglés, pues asocia expresiones y formas gramaticales, los niños nacidos en las islas tienen mayor facilidad de adquirir el Inglés y el Creole simultáneamente porque en el contexto social se habla y se comunica con el Creole y el Inglés. Una vez los

estudiantes asumen el habla y la escucha del Creole tienen mayores posibilidades de asumir el Español como una segunda o tercera lengua.

Otra ventaja en la relación y en las interacciones entre los docentes y estudiantes que emplean el Creole es que se hace más dinámica fluida y espontánea pues emplean distintos lenguajes. “ los estudiantes no se cohíben frente a la interacción, sino que lo hacen con libertad”

Desventajas: puede presentarse alguna confusión en el empleo de vocablos expresiones y formas particulares cuando la maestra indistintamente emplea inglés Español y Creole. Pero es una ventaja cuando los estudiantes de primaria utilizan cualquiera de los tres lenguajes de manera indistinta y la maestra les pide precisión.

El Inglés se usa desde la parte gramatical y se hace énfasis en la pronunciación, pero desde la parte comunicativa, los hablantes recurren a cualquier forma de expresión para hacerse entender.

Conclusiones y Recomendaciones

Al ver el Creole y su forma de uso en el paralelo hecho entre el mismo y el Inglés, se debe tener en cuenta que el Creole es una lengua que adviene del Inglés, y su parecido se da en la pronunciación de sustantivos y adjetivos. Ya en la conjugación de los verbos se utilizan diferentes palabras como auxiliares que toman el lugar de las usadas en Inglés. Según el cuestionario y las observaciones no se ve ningún punto en contra del Creole como un obstructor del aprendizaje del Inglés, tanto los estudiantes de tercer grado como los profesores de Inglés del colegio Bautista la Loma creen que el Creole facilita el aprendizaje del Inglés, al observar las clases se nota que los estudiantes utilizan el Creole para facilitar su interacción en el aula de clase y es un idioma que dominan los profesores de Inglés de este colegio, y más que eso es el idioma que dominan en su mayoría, y la profesora se ve obligada a apoyarse en el mismo para poder enseñarles la gramática del Inglés.

De las observaciones queda un interrogante, ¿cuánto Inglés aprenden los estudiantes? Y ¿ Al parecer los estudiantes no aprenden mucho Inglés desde la parte oral ya que no se esfuerzan en lo mínimo para utilizar el Inglés y la maestra no se los exige pero aprenden la gramática del mismo y la parte oral la compensan con el creole que es un poco parecido al inglés.

Ventajas y Desventajas: Por un lado el Creole es una interferencia a la hora de aprender la parte oral del inglés, y se tiene en cuenta también que son niños entre ocho y nueve años de edad lo cual no significa que no puedan aprender a hablar Inglés, ya que los niños son capaces de aprender varios idiomas a la vez. Los niños al ver la aceptación de la profesora para utilizar el Creole, no sienten necesidad de hacer un esfuerzo para hablar en Inglés, y la profesora debería tener más claridad con esta estrategia ya que se priva la parte oral del Inglés y los niños tienden a solo saber gramática y no tendrían dicha ventaja que deberían tener con respecto a los otros niños de Colombia.

Por otro lado está el Creole como facilitador de la interacción entre docentes y estudiantes, los estudiantes al no entender una indicación recurren al Creole para pedirle una explicación a la profesora una explicación y ella les responde en Creole lo cual facilita su entendimiento y aprendizaje de la gramática del Inglés, lo cual es bueno para los niños pero a la vez se ve un conformismo tanto de los estudiantes como del profesor ya que se les obstruye la oralidad del Inglés, pero al mismo tiempo se ve el sentido de pertenencia por sus raíces y su idioma natal ya que estos no son puestos a un lado sino que son tenidos en cuenta para el aprendizaje de los niños.

La estrategia del sándwich (inglés, español, creole) visto anteriormente en el trabajo se ven en todas las áreas en el colegio Bautista de la Loma más que todo en el área de Inglés, siempre y cuando el docente sepa Creole se ve obligado a utilizar esta estrategia ya que siempre el aula de clase se encontraran estudiantes cuya procedencia es colombiana, y estudiantes raizales.

Glosario

Adquisición de la segunda lengua: es el aprendizaje de una lengua después de haber adquirido la lengua materna

Aprendizaje de la lengua extranjera: es el aprendizaje de un segundo idioma fuera del contexto hablante de dicho idioma.

Adquisición Lengua materna: es la adquisición de la primera lengua en un contexto determinado

Adquisición simultánea: es la adquisición de dos idiomas simultáneamente desde la infancia.

Adquisición sucesiva: se da cuando el niño aprende el segundo idioma por medio de instituciones como la escuela.

Aprendiz: sujeto que aprende un idioma.

Lenguaje: cualquier sistema de comunicación estructurado basado en la interpretación.

Lengua / Idioma: lengua verbal o gestual hablada en una comunidad.

Interferencia / transferencia negativa: de la lengua: uso de hábitos de una lengua a la hora de aprender otra, es decir que se prestan palabra de un idioma para utilizarlo en otro.

Transferencia positiva: es un uso automático, incontrolado y subconsciente de hábitos lingüísticos aprendidos en el pasado a la hora de intentar producir nuevas formas de habla.

Cambio de código: un proceso activo y creativo de incorporación del material de ambos idiomas de una persona bilingüe en actos comunicativos.

Contexto natural: cuando el enfoque es en el contenido de la comunicación.

Contexto formal: Cuando el enfoque del hablante es en la forma estructural de la lengua.

Comunidad bilingüe: comunidad que tiene la capacidad de utilizar dos idiomas.

Input: aprendizaje que se le da estudiante.

Aprendizaje explícito: aprendizaje no intencional de palabras formas gramáticas.

Aprendizaje implícito: aprendizaje incidental de formas gramáticas significativas.

Creole: lengua criolla, mezcla del idioma africano y el inglés británico utilizado en las islas caribe de colonización inglesa.

Pidgin: lengua de nadie, lengua creada para el comercio y utilizada convencionalmente como una segunda lengua de una comunidad.

Lexifer: lengua dominante o que se resalta más en el creole.

BIBLIOGRAFIA.

- Cohen, A. *Strategies in Learning and using a Second Language*. New York: Addison Wesley Longman Inc, 1998. (traducción)
- Devonish, H.(2012, junio). *why Wii Should Rait and Read in Creole?* presentada en ecuentros en la diversidad: una Política de Lenguas para el Archipiélago, San Andrés Islas, Colombia.
- Dulay,H. Burt, M. Krashen, S. *Language Two*. New York: Oxford University press, 1982.(traducción)
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.(traducción)
- Ellis, R. (1985).*Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxfrud University Press. (traduccion)
- Flores, S. (2006). A Study of Language Attitudes in two Creole-Speaking Islands: San Andres and Providence (colombia). *ÍKALA* , 119 -147.(traducción)
- Guerrero, C. (2009). *Language Policies in Colombia: The Inherited Disdain for our Nativve Languages*. *How*, 11-23.
- Ministerio de Educacion, (2013) *Estandares Básicos de Competencias en lenguas extranjeras: ingles*, recuperado el 9 de agosto de 2013 en:
http://www.colombiaaprende.edu.co/html/mediateca/1607/articles-115375_archivo.pdf
- Ministerio de Educación , (1994) *Ley General de Educacion* , recuperado el 22 de octubre 2013 en :
bhttp://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf
- Ramírez, H. (2009). *Interferencia y Contacto de Lenguas*. Bogotá: Instituto Caro y Cuero.
- Rickford, John. y Traugott, Elizabeth, 1985,*Symbol of Powerlessness and Degeneracy, of Symbol of Solidarity and Truth? Paradoxical Attitudes Toward Pidgins and Creoles*. Oxford, Permagon Press.(traducción)
- Sharwood, M. (1994). *Second Language Learning*. Nueva York: Addisson Wesley Longman Inc.(traducción)
- Siegel, J. (1 de mayo de 1996). *Oxford Journals*. Recuperado el 15 de febrero de 2012, de Oxford Journals:
<http://applied.oxfordjournals.org/content/18/1/86.short>

The Jamaican Language Unit, (2009). *Writing jamaican the Jamaican way: Ou fi rait jamiekan*. Kingston:

The Jamaican Language Unit .Ltd.

Anexos

Cuestionario para Estudiantes

El siguiente cuestionario tiene como objetivo recolectar información sobre como el idioma Creole facilita o interfiere en el aprendizaje del Inglés. Solicitamos su colaboración respondiendo de manera sincera y precisa las preguntas que aparecen a continuación. Gracias por su valiosa colaboración.

Marque su respuesta con una "X" y escriba en las líneas en blanco cuando sea necesario.

1- ¿Qué idioma utiliza usted con más frecuencia en clase de Inglés?

Inglés ___ Creole__

2- ¿Qué idioma utiliza más su profesor(a) en la clase de Inglés?

Creole ___ ingles__

3- ¿Cree usted que el creole facilita el aprendizaje del Inglés?

Sí__ No__

4. escoja en cuál de las situaciones entiendes mejor:

a. Cuando el profesor habla y realiza actividades solo en Inglés. _____

b. Cuando el profesor habla y realiza actividades solo en Español. _____

c. Cuando el Profesor además de Inglés usa el Creole en la clase. _____

5. Te gusta más la clase de Inglés cuando:

a. El profesor de Inglés usa el Creole. _____

b. Cuando el profesor de Inglés usa solo Inglés. _____

c. Cuando el profesor de Inglés usa Español. _____

Cuestionario para Profesores

el siguiente cuestionario tiene como objetivo recolectar información sobre como el idioma Creole facilita o interfiere en el aprendizaje del Inglés. Solicitamos su colaboración respondiendo de manera sincera y precisa las preguntas que aparecen a continuación. Gracias por su valiosa colaboración. La información será utilizada para el proyecto académico “la influencia del Creole en el aprendizaje del idioma Inglés”.

Marque su respuesta con una con una “X” y escriba en las líneas en blanco cuando sea necesario.

1. ¿Qué idioma utilizan más los estudiantes en clase?

Creole__ Inglés__ Español__

2. ¿Cree usted que el creole facilita el aprendizaje del Inglés?

Sí__ No__

¿Por qué?

3. ¿Qué idiomas utiliza usted con más frecuencia para facilitar el aprendizaje del Inglés?

Inglés solamente __ Inglés y Creole__ Inglés y Español__

4. Consideras que el Creole ayuda a los estudiantes a aprender el Inglés?

Sí ____ No ____

5. ¿En tu opinión el Creole es una ayuda o una interferencia para aprender el Inglés?

Ayuda al aprendizaje del Inglés _____

Interfiere o dificulta el aprendizaje del Inglés. _____

Por qué?

6. ¿Hay alguna dificultad que se presenta cuando se emplea el Creole en la clase?

Si _____. No _____. Cuales?

7. ¿Usted es partidario de que se erradique el creole o se emplee para enseñar?
- Que se erradique. _____
 - Que se emplee. _____

GUIA DE OBSERVACION

Colegio

Fecha

Hora

Día

Tema

Objetivos

Observación:

Descripción del espacio y cuantos estudiantes son.

Presentación de los contenidos (Cómo presentó la clase la profesora, como comienza, como se desarrolla, como culmina)

Evaluación. ¿Cómo aprenden Inglés los estudiantes? Cómo se evidencia la respuesta de los estudiantes a los contenidos propuestos por la docente?

Forma de utilización del Inglés.

Forma de utilización del Creole. Para facilitar o entorpecer aprendizaje del Inglés

Las interacciones entre docentes y estudiantes.

Reflexiones

Guion de Entrevista

¿Cómo cree usted que el idioma Creole puede influir en la adquisición de la lengua inglés?

A los sanandresanos se les dificulta más aprender el Español aprender el Inglés, ¿cuáles pueden ser las posibles razones de ser de este fenómeno?

¿Cree usted en el mito que dice que las personas de San Andrés adquieren el Inglés de manera natural?

Alfabeto Creole

ALFABET INA JAMIEKAN

a aki ackee 	aa baal ball 	ai laim lime 	b baibl bible 	ch choch church 
d daag dog 	e eg egg 	f feda feather 	g guot goat 	hn kyaahn cannot 
i igwaane iguana 	ie kiek cake 	ii tii tea 	j joj judge 	k kait kite 
l lamp lamp 	m manggo mango 	n nuoz nose 	ng king king 	o okro okra 
ou kou cow 	p pila pillow 	r ron run 	s sing sing 	sh shaak shark 
t tiebl table 	u uman woman 	uo buot boat 	uu shuuz shoes 	v venda vendor 
w waal wall 	y yam yam 	z zoo zoo 	zh chrezha treasure 	a aa ai b ch d e f g hn i ie ii j k l m n ng o ou p r s sh t u uo uu v w y z zh